


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do teorii przekładu		9.1.0074	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Pławski; dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Wykład		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna praca z zadaniami i	
Liczba godzin		literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
Wykład: 30 godz.		przygotowanie się do egzaminu, udział w egzaminie.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski	
		- angielski	
		- niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Wykład konwersatoryjny		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		- test pisemny z pytaniami otwartymi	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Egzamin obejmuje ocenę z testu pisemnego.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Egzamin w formie testu pisemnego
	Wiedza
K_W01	+
K_W02	+
K_W04	+
K_W05	+
K_W06	+
	Umiejętności
K_U02	+
K_U04	+
	Kompetencje społeczne
K_K04	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie z Praktycznej nauki języka angielskiego i niemieckiego po 2 semestrze.

B. Wymagania wstępne

Student posiada znajomość języka angielskiego, niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Zaznajomienie słuchaczy z zagadnieniami teorii i praktyki przekładu, objaśnienie możliwych strategii i technik tłumaczeniowych, przedstawienie zagadnień i problemów związanych z pracą tłumacza.

Treści programowe

Wprowadzenie do współczesnych teorii przekładu; Językoznawcze aspekty przekładu; Ekwiwalencja wg E. Nidy; Semantyka w przekładzie; Funkcjonalizm w przekładzie; Przekład a polisystem literacki; Przekład jako metafora; Polityka i rola tłumacza w procesie przekładu; Obcość i udomowienie w przekładzie.

Wykaz literatury

Literaturę każdorazowo proponuje prowadzący przedmiot. Przykładowe pozycje to:

- Barańczak St., Ocalone w tłumaczeniu, Wydawnictwo a5: Poznań, 1992.
- Dąbmska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Wydawnictwo WSJOE Educator: Częstochowa 2000.
- Genzler, E., Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters: Clevedon, 2000.
- Kielar B. Z., Tłumaczenie i koncepcje translologiczne, Wrocław 1988.
- Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań 1998.
- Snell-Hornby M., Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia 1995.
- Steiner G., After Babel, Aspects of language and Translation, New York 1975.
- Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Universitas: Kraków 2001.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis, Warszawa 1996.
- Baker M., In Other Words. A coursebook in translation, Routledge: London and New York, 1992
- Barnstone W., Poetics of the Translation, Yale Univ. Press, 1991.
- Pöchhacker, F., M. Shlesinger. The Interpreting Studies Reader, Routledge: London & New York, 2002.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, Routledge: London and New York 1998.
- The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, Routledge: London and New York 2000.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W02, K_W04, K_W05, K_W06 K_U02, K_U04 K_K04	K_W01, K_W02, K_W04, K_W05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • wie jakie miejsce zajmuje i jakie znaczenie odgrywa teoria przekładu w kulturze i w społeczeństwie (K_W01); • rozumie wagę i znaczenie wiedzy o języku w nauce i zna właściwą metodologię w tej dyscyplinie (K_W02); • zna zaawansowane pojęcia i terminy, obecną w literaturze naukowej związanej z przekładem (K_W04, K_W06). • zna metody badawcze stosowane w teorii przekładu (K_W05).
	Umiejętności
	K_U02, K_U04

Student:

- potrafi w sposób zaawansowany formułować i analizować problemy badawcze, skutecznie selekcjonować właściwe metody i narzędzia, a także prezentować wyniki badań w zakresie przekładu (K_U02);
- potrafi wskazywać problemy teoretyczne w teorii przekładu, odnosząc się do innych dziedzin naukowych (K_U04).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04

Student:

- wie, jakie problemy etyczne wiążą się z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).

Kontakt

maciej.plawski@ug.edu.pl